



အင်္ဂလိပ် - မြန်မာ နှစ်ဘာသာ အဆင့်မြင့်ရှင်ပြ

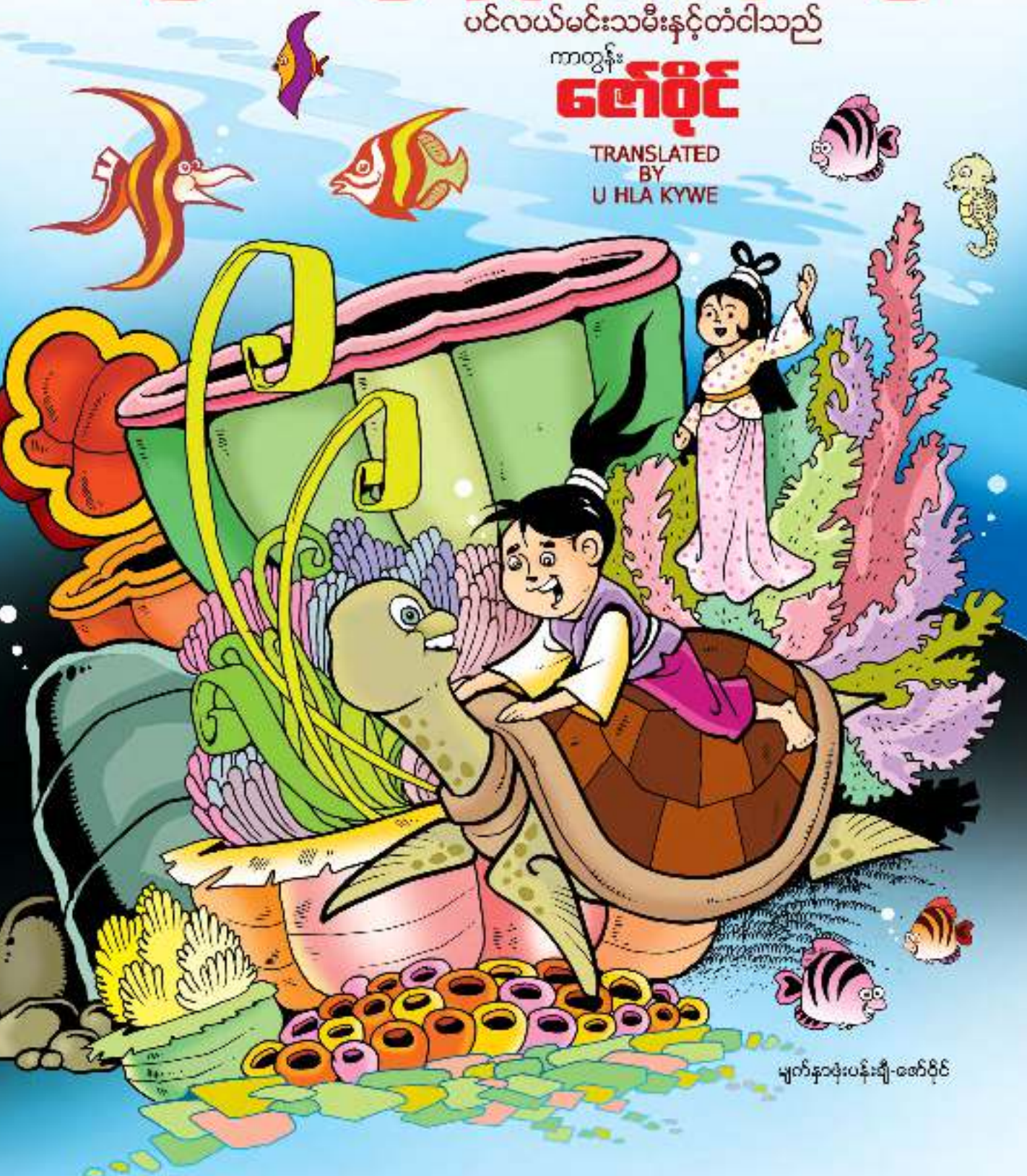
၁၁၆

# ယဉ်ကျေးမှုစာပန်းချီ

အလိမ္မာပုံပြင်များ  
ပင်လယ်မင်းသမီးနှင့်တံငါသည်

ကာတွန်း  
**ဇော်စိုင်**

TRANSLATED  
BY  
U HLA KYWE



မျက်နှာဖုံးပန်းချီ-ဇော်စိုင်



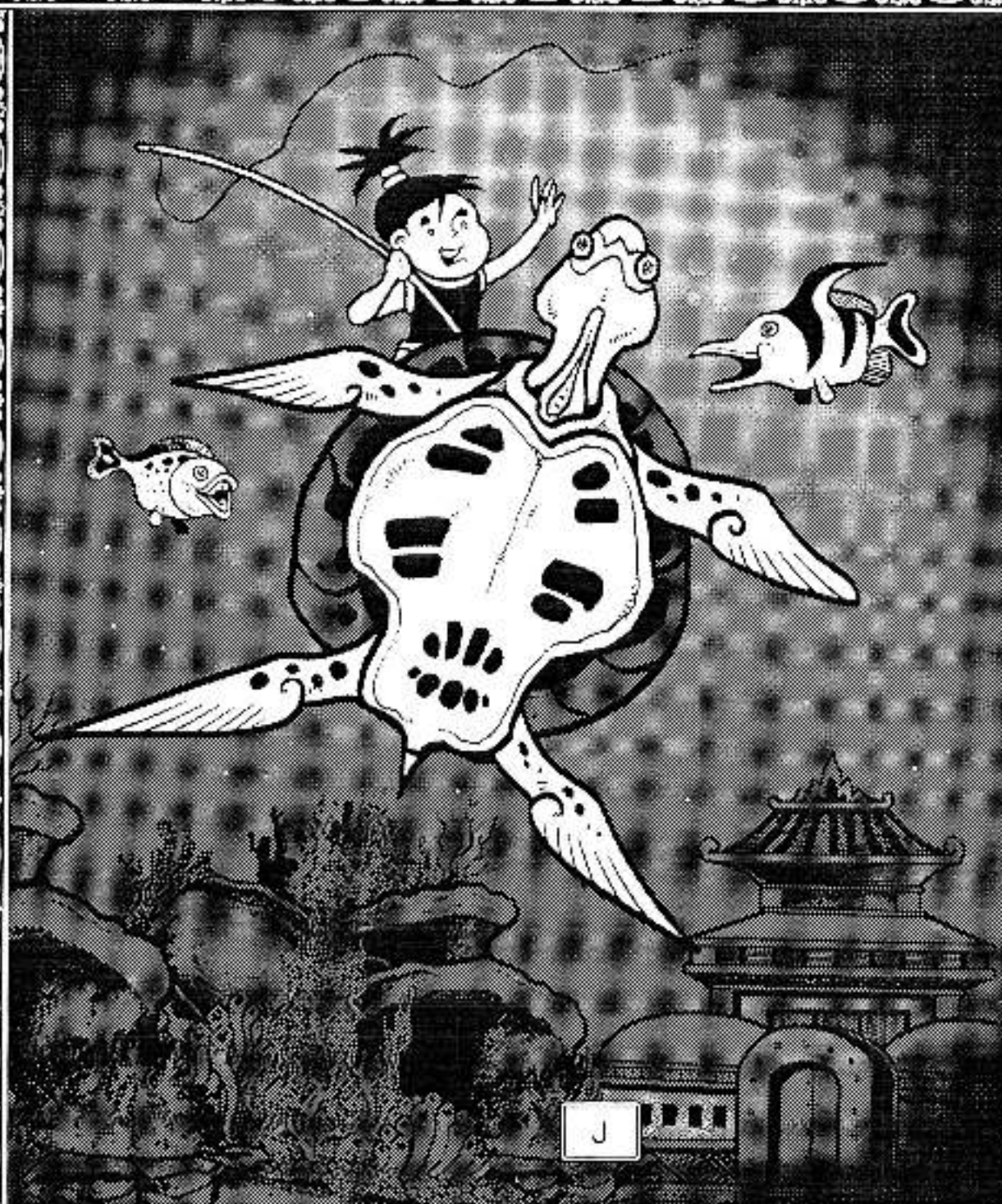
ကာတွန်း  
**ဇော်စိုင်** ၏

cartoon : zaw wine

Tr.H.K

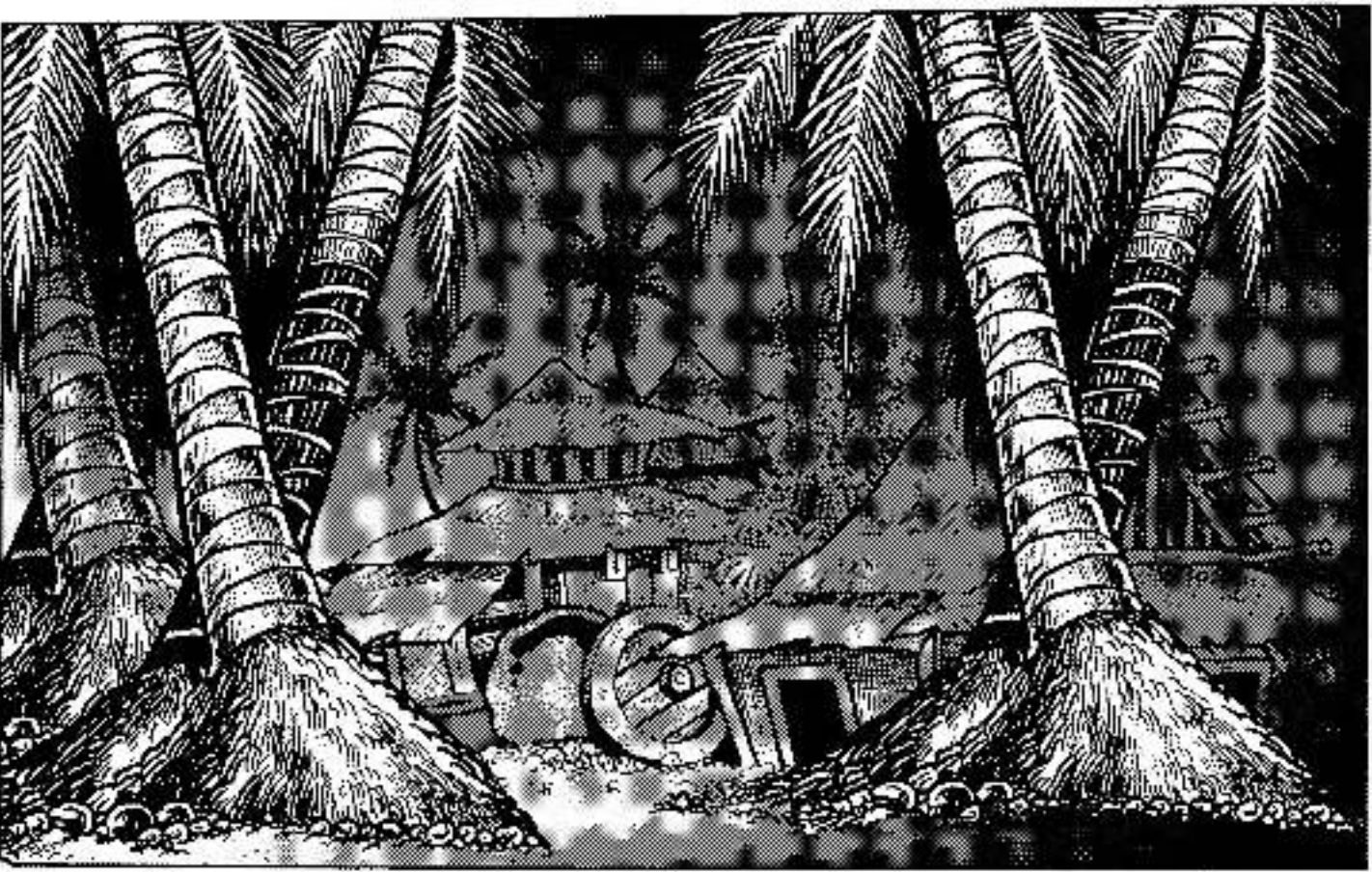
ပင်လယ်မင်းသမီးနှင့်တံငါသည်

The Sea princess and the Fisherman



ကျေးသကျောအသက်... ဂွာတစ်ရွာတွင်... "မောင်ယဉ်ကျေး" အမည်ရှိသော... တံငါသမား...  
 တစ်ယောက်... ရှိလေသည်။

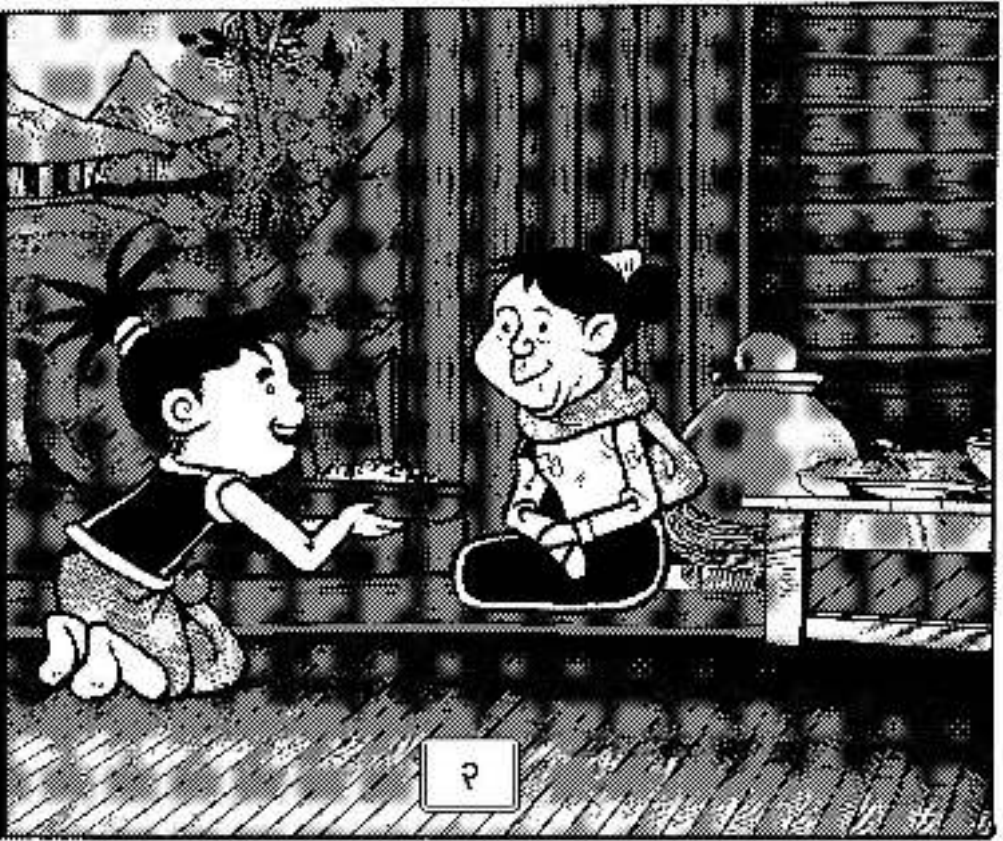
Once upon a time, in a village, there was a fisherman named Maung Yin Kyay.



သူသည်ပြီးသား... ခြံ့စားသူ ဖြစ်ပြီး... မိခင်ကြီးကိုလည်း... ကောင်းစွာလုပ်ကိုင်၏။  
 He was simple and industrious man and looked after his mother.

အမေ... ဟောဒီနွား...  
 ထမင်းယူလေ... စား  
 လိုက်ပါဦးနော်။  
 Mom, eat this hot meal.

သာဓုကွယ်...  
 သာဓု...  
 Good, my son.





မိဘအဖော်.. သိတတ်တတ်.. သားလေးကလေး.. သွားလမ်းသာလို့.. လာလမ်းကြောင့်  
ပါရော့မယ်..

Be a good way for my son who is dutiful to his parents.



အဝတ်တွေလည်း.. ရွှေ့ပြီးပြီး.. ရေလည်း ခပ်ထားခါ..  
ပြီးပြီနော် မေမေ..

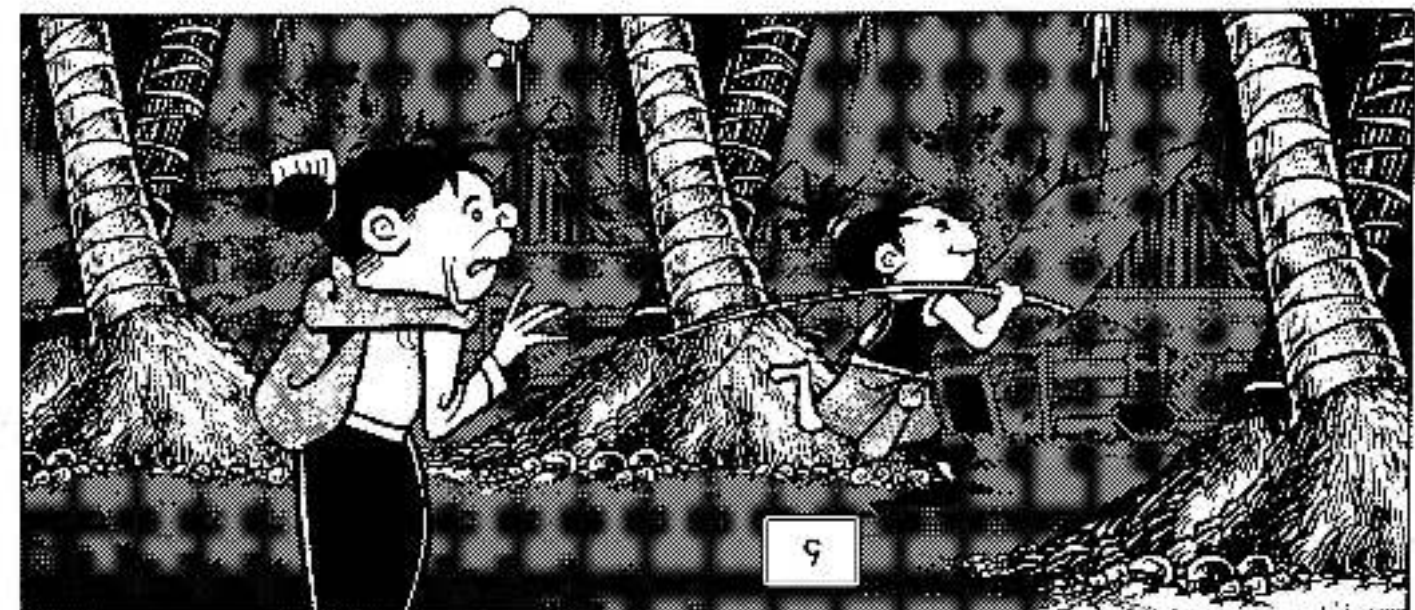
Mom, I've washed the clothes and fetched the water too.



ကဲ.. သား.. ငါးဖမ်း  
သွားတော့မယ်..  
Now, I'll go out to  
catch the fish.

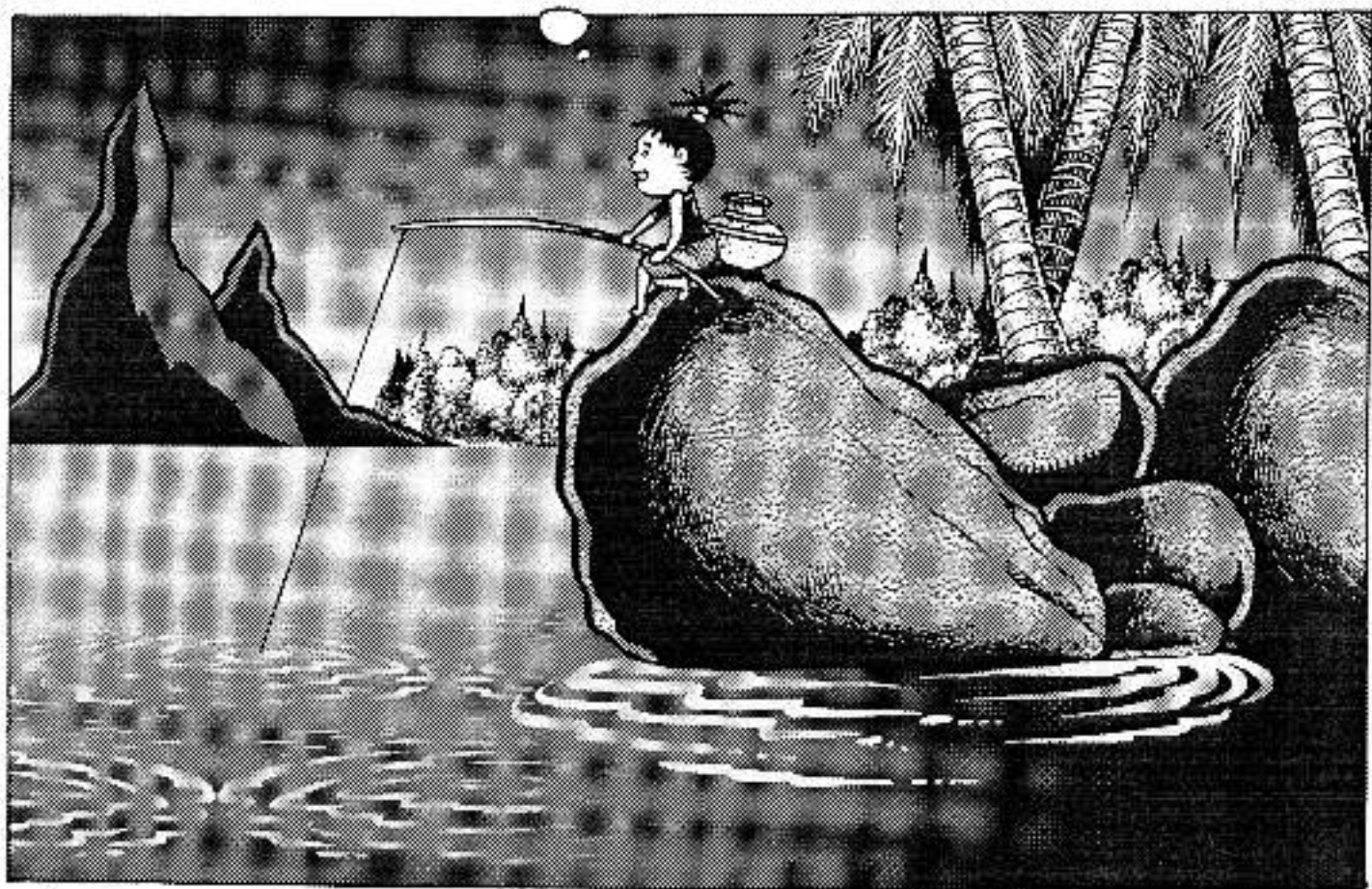
ရဲရဲ.. ငါ့သားလည်း.. ငယ်ငယ်ပဲပဲပဲ.. အလုပ်တွေ.. လုပ်နေတာ.. အတတ်ပင်ပန်း  
ရှာတာ.. သနားလို့တော့မယ်..

Oh! My son has been working hard though he is a young man.



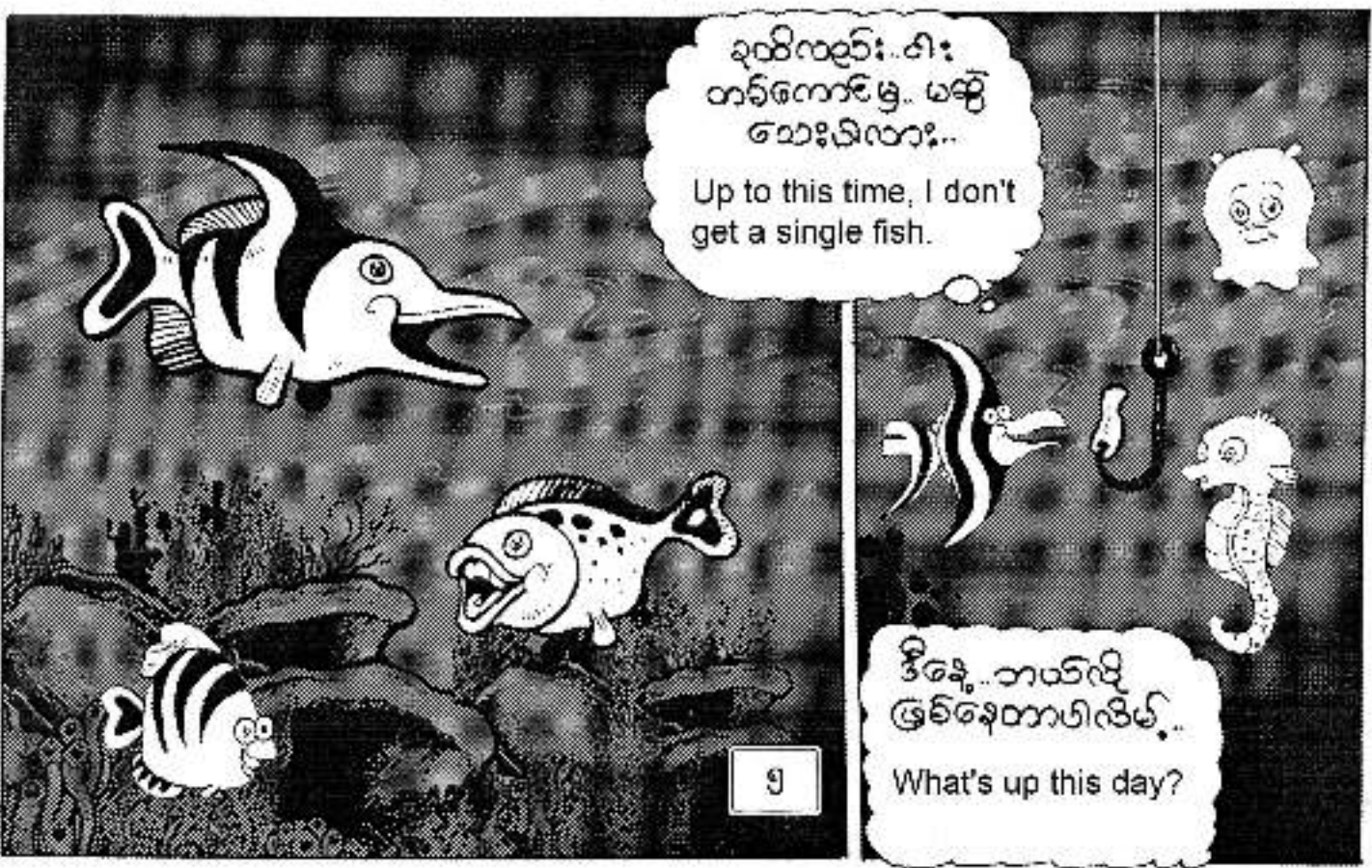
အဲဒီကျောက်ဆောင်ပေါ်ထိုင်ပြီး... တစ်နေ့ရက်... ငါးများလိုက်ဦးမယ်..

I'll sit on this rock and catch the fish throughout the day.



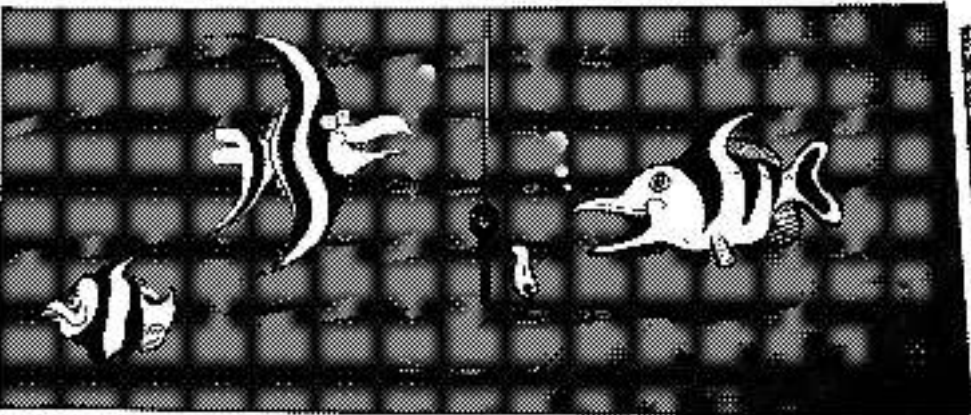
ဒီနေ့.. ငါးများလို့ရတယ်, ပိုက်ဆံနဲ့.. အမေ့ကို.. ထာဝီဝတ်ပေးမယ်..

If I get money from selling fish, I'll buy my mother a sarong.





တစ်နေ့ကုန် သွားသည့်တိုင်း.. မောင်ယာဉ်ကျေးခဲ့ရမှာ.. ငါးတစ်ကောင် မြှ.. မရတာပေ..  
 Until the day had gone, Maung Yin Kyay could not get a fish.



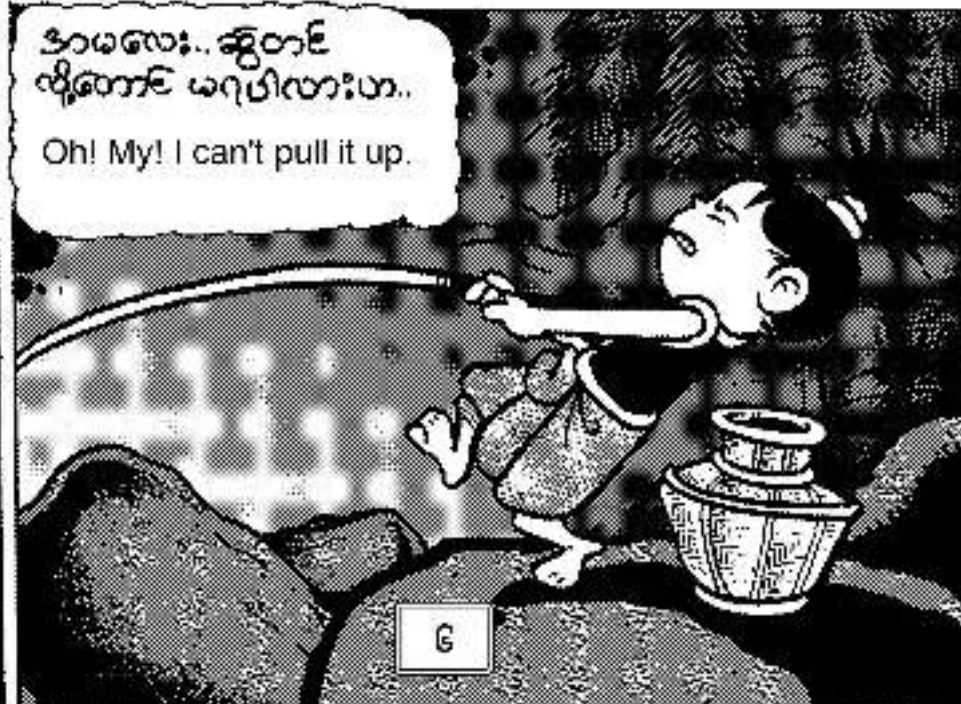
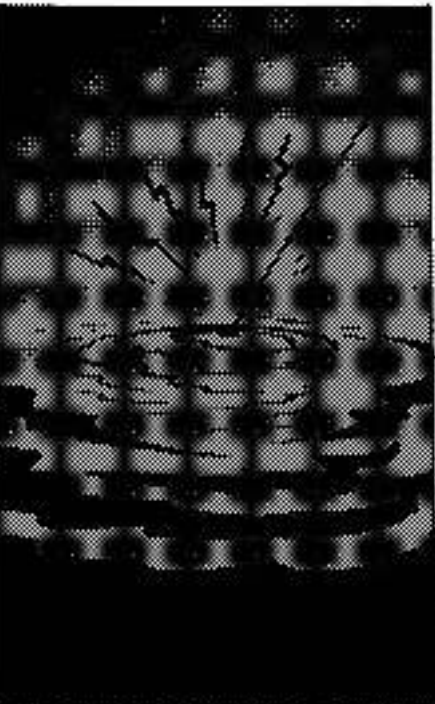
နေ့ဝင်တော့မယ်.. ငါး မရပေဘူးအတူတူ.. ဖြန်တာပဲကောင်းတယ်  
 ဒီနေ့.. ကံဆိုးလျက်တာ..

It's about sunset. It's better to return back. What an unlucky day is it!



မနက်ဖြန်.. ထမင်းစားဖို့  
 အတွက်တော့.. သိပ်ခက်  
 သွားဦး..  
 Tomorrow, it will be difficult  
 for a curry.

ဟော.. ဟော.. ဖြန် ဟိမယ်ဆိုမှ.. ငါးမှူးတံက.. ဂျပ်လာဦး..  
 Huh! While I'm preparing to go back, the fishing rod is struck.



အမလေး.. ဆွဲတင်  
 လို့တော့ မရပါလားဟ..  
 Oh! My! I can't pull it up.

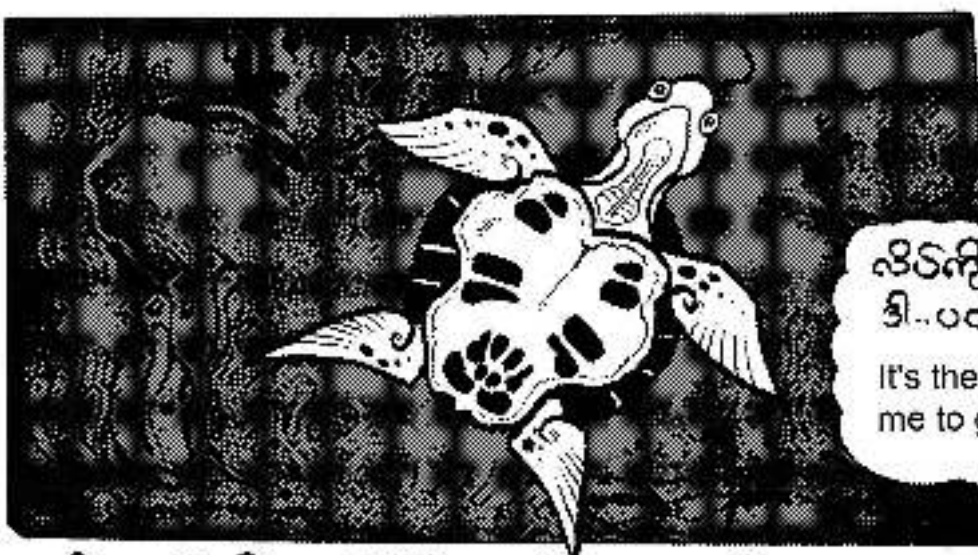
ဆိုင်း... မရ... ရအောင်... အားတုန်ဆွဲပြီး... ဘယ်လိုရမလဲ... လာတာကြောင့်ဟ...

Well, I'll pull it with all my might to get it up to the bank.



ဟာ... လိပ်ကြီးဟ... အမဲစား... အကြီးကြီးပဲ...

Alas! A tortoise. It's very big.



လိပ်ကို... ဖမ်းမိတာ...  
ဒါ... ပထမဆုံးပဲ...

It's the first time for  
me to get a tortoise.

ဒီဟောက်ကြီးတု... လိပ်ကို... ဘယ်သူ့ရ... ပစ်ဖို့ပဲ... မတတ်ပါဘူးလေ...

No one can buy such a big tortoise.

